

# آیا دوستی خواهیم داشت؟

## نگاهی به زندگی و آثار لیلیان هوبان<sup>۱</sup>

ترجمه: عاطفه فلاح

### اشاره مترجم:

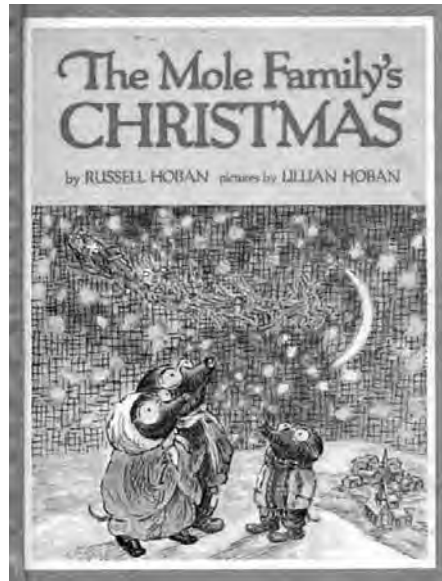
لیلیان هوبان، تصویرگر و مولف کتابهای تصویری کودکان و متولد سال ۱۹۲۵ در فیلادلفیای امریکاست. عمده کارهای تصویرگری او در کتابهای نویسندگان دیگر، از جمله کتابهای راسل هومان، همسرش است اما تعدادی کتاب نیز محصول تصویرگری و هم تألیف خود اوست. نزدیکی شخصیت‌ها و حالات چهره تصاویر به کودکان واقعی و سرزندگی و شوخ‌طبعی جاری در نقاشی‌ها، سبب شهرت وی و جذب خواننده، اعم از کودک و بزرگسال، است.

از میان آثارش، کتاب چارلی ولگرد<sup>۲</sup> (۱۹۶۷) برنده‌ی جایزه انجمن پسران<sup>۳</sup> و کتاب کریسمس جاگیند امت آتر<sup>۴</sup> (۱۹۷۱) نیز برنده‌ی هر دو جایزه‌ی کریستوفر<sup>۵</sup> و<sup>۶</sup> شده است. همچنین، جیم هنسون<sup>۷</sup> در سال ۱۹۷۷ فیلمی را از روی همین اثر ساخت که کاندید دریافت چهار جایزه‌ی امی<sup>۸</sup> شد. از جمله کتاب‌هایی که هوبان تصویرگری آن‌ها را انجام داده، کتاب بهترین دوستان، نوشته راسل هوبان است که توسط خانم طاهره آدینه پور و زیر نظر انتشارات علمی فرهنگی، به فارسی ترجمه و منتشر شده است. در اینجا ضمن بیان مختصری از زندگی‌نامه لیلیان هوبان، به بررسی آثار تصویرگری و تالیفات وی خواهیم پرداخت. آنچه در ادامه می‌خوانید، ترجمه بخشی از کتاب «مروری بر ادبیات کودک و نوجوان جهان، جلد ۶۷» است که مقالات و نقدهای متفاوت و کمابیش ارزشمندی را درباره نویسندگان کودک و نوجوان جهان در خود جای داده است.

### مقدمه

لیلیان هوبان تصویرگر کتاب‌های تصویری، با استفاده از خطوط ساده مداد یا خودکار و آب مرکب، شخصیت‌های جذابی چون فرنسز<sup>۹</sup> گورکن و آرتور<sup>۱۰</sup> شامپانزه را در کنار بچه انسان‌های مختلف و طبقات دیگر حیوانات، خلق کرده است. او تصویرگری کتب تصویرگری را با همکاری همسرش راسل هوبان<sup>۱۱</sup> -مؤلف آثار- آغاز نمود و همراه با او، سری کتاب‌های هنرمندانه فرنسز گورکن را روانه بازار کرد. فرنسز، کودک گورکن شبیه به انسان، درگیر با مسایل و ایده‌های دنیای واقعی است که به کمک والدین بامحبتش، هرآنچه نیاز دارد و نه لزوماً هر آنچه که می‌خواهد را به دست می‌آورد. خلق شخصیت فرنسز، تنها با برخورداری از این والدین مهربان ممکن بود، با توجه به اینکه او رفتارهای دختری شاد را از خود بروز می‌دهد و -مثل هر کودک دیگر- با مشکلات طبیعی رده سنی خودش دست و پنجه نرم می‌کند و با تشویق پدر و مادرش راه حل‌هایی خلاقانه می‌یابد. حالات چهره‌ی فرنسز برای هر پدر و مادر خواننده‌ی کتاب، گویا و بیانگر احساس درونی اوست. هوبان در گفتگو با سومین کتاب نویسندگان جوان<sup>۱۲</sup> گفت: «نمی‌توانم بگویم که فرزندانم مدل تصویرگری‌هایم بوده‌اند، اما همواره در تصویرسازی‌هایم، چه در مورد کودکان و چه حیوانات، چهره‌ی کودکانم را در ذهن دارم و نیز حالت چهره‌ی فرنسز گورکن بارها در چهره‌ی هوبان‌های کوچک خانه ما هم ظاهر می‌شود.»

همین حالات چهره را می‌توان در صورت آرتور مودی هم مشاهده کرد. این سری کتاب‌ها منحصراً محصول تلاش هوبان‌ها، شامل تألیف و تصویرسازی این زن و شوهر بوده است. از جمله آثار تألیف شده توسط دیگران که لیلیان وظیفه تصویرسازی آن‌ها را بر عهده داشته، کتب میریام کوهن<sup>۱۳</sup> است؛ ساخت تصاویر پسر کوچکی به نام جیم<sup>۱۴</sup> و همکلاسی‌های کلاس اولی چند قومیتی او در این کتاب‌ها به دست لیلیان هوبان انجام شده است. منتقدان از نقاشی‌های پرنشاط و شخصیت‌های سرکش حاصل کارهوبان لذت برده، آن‌ها را تصاویری جذاب و سرشار از شوخ‌طبعی و جزئیات صمیمی که



در یک زندگی خانوادگی مشاهده می‌شود، توصیف می‌کنند. هوبان نیز از کار خود لذت می‌برد. او می‌گوید: «من هم مانند کودکان، با این کتاب‌های رنگارنگ لحظات شادی را سپری کرده‌ام... تمرکز می‌کنم بر این که احساس و برداشت صحیحی از تصویر داشته باشم. بعضی وقت‌ها تفکیک رنگ‌ها عصبانیم می‌کند اما بیشتر زمان‌ها همان چیزی را می‌سازم که به نظر من بهترین است.»

### مروری بر زندگی هوبان

هوبان در فیلادلفیا، پنسیلوانیا متولد شد و رشد کرد. خانواده‌ی او مدام در سرتاسر شهر جابه‌جا شدند و لیلیان اوقات فراغت خود را در نزدیکترین کتابخانه به محل سکونتش سپری می‌کرد. او همیشه می‌خواست که یک تصویرگر باشد. کلاس‌های درسی کلوب هنری گرافیک را گذراند و در همانجا با همسر آینده‌اش، راسل هوبان نویسنده، آشنا شد. لیلیان موفق به اخذ بورس مدرسه موزه فیلادلفیا<sup>۱۵</sup> شد و در ۱۹۴۲، یک سال پس از آغاز تحصیل راسل در همان مدرسه، فراگرفتن تصویرگری را آغاز کرد. اما دو سال بعد، پس از ازدواجش در سال ۱۹۴۴، درس را رها کرده و

همراه با راسل که مشغول خدمت در ارتش بود به نیویورک نقل مکان کرد. اولین کار مشترک آنها هرمان بازنده<sup>۱۶</sup> در سال ۱۹۶۱ بود که بسیاری آثار دیگر را به همراه داشت. لیلیان هوبان، به زودی دست به تصویرگری کتاب‌های سایر نویسندگان زد و متعاقباً خود نیز نویسندگی را آغاز کرد. از جمله بسیاری نویسندگان که او کار تصویرگری کتاب‌هاشان را انجام داد، می‌توان به میریام کوهن، جوآنا هورویتس<sup>۱۷</sup>، جیمز هوی<sup>۱۸</sup>، جودی دلتون<sup>۱۹</sup> و دخترش جولیا هوبان<sup>۲۰</sup> اشاره کرد. لیلی هوبان در ۱۷ جولای ۱۹۹۸ و در سن ۷۳ سالگی بر اثر عارضه قلبی درگذشت.

### نگاهی به آثار برجسته‌ی لیلیان هوبان

مشهورترین تصویرسازی‌های هوبان برای سری کتاب‌های جذاب فرنسز گورکن، نوشته‌ی راسل هوبان بوده است. آغاز این مجموعه با نان و مربا برای فرنسز<sup>۲۱</sup> (۱۹۶۴) است که در آن فرنسز تصمیم می‌گیرد دیگر هرگز چیزی به جز نان و مربا نخورد اما با مشاهده شام، شامل اسپاگتی و کوفته قلقلی، تصمیمش را فراموش می‌کند. این مجموعه، با کتاب‌های یک خواهر کوچولو برای فرنسز<sup>۲۲</sup> (۱۹۶۴)، فرنسز به زیر میز ناهارخوری می‌گریزد<sup>۲۳</sup>، تولدی برای فرنسز<sup>۲۴</sup> (۱۹۶۸)، فرنسز با پول خود برای خواهر کوچکش هدیه می‌خرد<sup>۲۵</sup>، بهترین دوستان برای فرنسز<sup>۲۶</sup> (۱۹۶۹)، فرنسز انجمن بهترین دوستان بدون حضور پسرها<sup>۲۷</sup> را راه اندازی می‌کند<sup>۲۸</sup>، معامله‌ای برای فرنسز<sup>۲۹</sup> (۱۹۷۰)، فرنسز درباره اعتماد و رفاقت می‌آموزد<sup>۳۰</sup> و کاپوس‌های تخم مرغی و دیگر آهنگ‌های فرنسز<sup>۳۱</sup> (۱۹۷۲)، فرنسز تخم مرغ دوست ندارد! ادامه می‌یابد.

در ۱۹۶۷، هوبان برای تصویرگری سری کتاب‌هایی برای کودکانی که تازه خواندن و نوشتن یاد گرفته‌اند، نوشته‌ی میریام کوهن اقدام می‌کند. این مجموعه درباره‌ی جیم کلاس اولی و تجربیات او در کنار همکلاسی‌هایش است. اولین کتاب، آیا من دوستی خواهم داشت؟<sup>۳۲</sup>، بیانگر اضطراب کودکان در اولین روز مدرسه است. این سری با بیش از دوازده کتاب دیگر ادامه پیدا می‌کند که از میان آن‌ها می‌توان به بی استعدادی در هنر<sup>۳۳</sup> (۱۹۸۰)، که به نحوه‌ی تدریس هنر در مدارس اشاره می‌کند، فردا میبینمت چارلز<sup>۳۴</sup> (۱۹۸۳)، درباره‌ی کنار آمدن بچه‌های کلاس با یک دانش آموز نابیناست، و او جرج است<sup>۳۵</sup> (۱۹۸۸) که در آن یک دانش آموز عقب مانده ذهنی، توانایی‌های خود را به همکلاسی‌هایش ثابت می‌کند، اشاره کرد. نقاشی‌های رنگارنگ و سرزنده مورد پسند منتقدان قرار گرفت؛ آن‌ها، ترسیم یک کلاس شامل دانش آموزان چند قومیتی را تأیید و تحسین کردند. پس از تصویرسازی بسیاری کتاب‌های نوشته‌ی دیگران، طبیعی بود که هوبان نسبت به نوشتن کتاب به قلم خودش تلاش کند. اولین تجربه او شیرینی‌های کریسمس آرتور<sup>۳۶</sup> (۱۹۷۱)، درباره‌ی یک شامپانزه پرنرژری بود که بیش از آنکه در کارها مهارت داشته باشد، به انجام آن‌ها اشتیاق داشت. موفق بودن این اثر به انتشار مجموعه دیگری از کتاب‌ها، نوشته خود هوبان منجر شد. هشت کتاب دیگر درباره‌ی آرتور، که باب میل منتقدین و هم خوانندگان جوان قرار گرفت، عبارتند از: خرس عسلی آرتور<sup>۳۷</sup> (۱۹۷۴)، دوستی که برای آرتور می‌نویسد<sup>۳۸</sup> (۱۹۷۶)، خواننده‌ی ممتاز آرتور<sup>۳۹</sup> (۱۹۷۸)، پول تقلبی آرتور<sup>۴۰</sup> (۱۹۸۱)، لباس هالووین آرتور<sup>۴۱</sup> (۱۹۸۴)، دندان لُق آرتور<sup>۴۲</sup> (۱۹۸۵)، ولنتاین بزرگ و عالی آرتور<sup>۴۳</sup> (۱۹۹۱) و پیکنیک آرتور<sup>۴۴</sup> (۱۹۹۲).

### دیدگاه‌هایی درباره‌ی آثار هوبان

آیا من دوستی خواهم داشت؟ (۱۹۶۷)

برای آن‌ها که تجربه‌ی مدرسه رفتن را داشته‌اند، این یک کتاب جذاب و خواندنی است. پس از آن که پدر جیم، در روز اول



مدرسه، و در حالی که به توانایی پسر خود در یافتن دوست اطمینان دارد، او را در مدرسه رها می‌کند، جیم کم کم با پل<sup>۴۱</sup> آشنا می‌شود. صحنه‌های رنگین و سرزنده از کودکان با توأم با فعالیت‌ها و رفتارهای آشنا و قابل لمس، در تصاویر این کتاب، آن را تبدیل به کتابی خواندنی و بامسما برای پیش‌دستانی‌ها می‌کند.

تولد برای فرنسز (۱۹۶۸)

علاقه‌مندان به فرنسز در سرتاسر دنیا خوشحال خواهند بود چرا که فرنسز در چهارمین داستان‌ش هم شبیه به کودک واقعی انسان ظاهر می‌شود: تمرکز افکار و اعمال و تلاشش برای تهیه‌ی کادوی دومین تولد خواهر کوچکش، گلوریا، بسیار دلنشین و طبیعی است. نقاشی‌های جذاب و کلمات کاملاً مناسب و درخور - در گفتگوهای سرگرم‌کننده - این آماده شدن برای مهمانی گلوریا را به خوبی به تصویر می‌کشد.

بهترین دوستان برای فرنسز (۱۹۶۹)

آلبرت یک روز عجیب<sup>۴۲</sup> دارد. روزی که در آن کارهایی انجام می‌دهد که دختران نمی‌توانند انجام دهند مانند گرفتن مار. بنابراین فرنسز با خواهر کوچکترش، گلوریا، بیسبال بازی می‌کند. اما روز بعد وقتی که آلبرت باز هم مشغول بازی‌های «غیردخترانه» با هارولد است، فرنسز انجمن «گردش بیرون شهر بهترین دوست‌ها بدون حضور پسرها» را با بازی‌ها، هدایا و یک ناهار پیک‌نیک مفصل، ترتیب می‌دهد. نهایتاً آلبرت به واسطه‌ی اندازه‌ی سبد ناهار مغلوب می‌شود و همراه با سایر بچه‌ها حتی گلوریا، بیسبال بازی می‌کند.

مطالب و عکس‌ها، پر از شوخ‌طبعی و جزئیات یک خانواده صمیمی هستند که به داستان فرنسز گورکن شخصیت داده، باعث می‌شوند کودکان و بزرگسالان آن‌ها را دوست بدارند. فرنسز رشد می‌کند، بیشتر آواز می‌خواند و کمتر ترشویی می‌کند و مستقل از بزرگترها با مشکلاتش مواجه می‌شود.

شیرینی‌های کریسمس آرتور (۱۹۷۲)

ویولت و آرتور، خواهر و برادر از جنس میمون، که بیشتر شبیه خاله زاده‌هایشان که انسان هستند، حرف می‌زنند و رفتار می‌کنند، درباره‌ی خرید هدیه کریسمس برای پدر و مادرشان با هم گفتگو می‌کنند. آرتور که تا کنون بدون ملاحظه پول‌هایش را خرج کرده، پیشنهاد می‌دهد که به عنوان هدیه، برای پدر و مادرش، و با استفاده از فر خواهرش، شیرینی خواهد پخت. اما به مجرد این که مشغول کردن مواد اولیه شیرینی می‌شود، تعدادی از دوستان‌شان سرزده از راه می‌رسند و شروع می‌کنند به نظر دادن و انتقاد کردن؛ در این هیاهو آرتور بیچاره به اشتباه به جای شکر، در خمیر شیرینی نمک می‌ریزد. شیرینی‌ها مثل سنگ، سخت می‌شوند اگرچه نهایتاً همه چیز از دست نمی‌رود...

خرس عسلی آرتور (۱۹۷۴)

در شیرینی‌های کریسمس آرتور، جلد پیشین مجموعه کتاب‌های «من می‌توانم بخوانم»، با این خواهر و برادر شامپانزه ملاقات می‌کنیم و شیفته‌شان می‌شویم. داستان بعدی هم به همان اندازه‌ی قبلی لذت‌بخش است. آرتور و ویولت نقشه‌ی



یک فروش تیکتی<sup>۴۳</sup> برای اسباب بازی‌هایی را که متعلق به زمان کودکی‌شان بوده و اکنون به دردشان نمی‌خورد، می‌کشند. آن‌ها بر تمام عکس‌ها، سنگ‌ها، تپله‌ها، یویو، کارت‌های قدیمی، حلقه‌ی رقص کمر، و خلاصه بر هر چیزی به جز خرس عسلی آرتور برچسب قیمت می‌زنند. آرتور می‌داند که سنش از بازی با عروسک‌های توپر گذشته اما خرس عسلی برای او یک مورد خاص است.

وقتی که ویلما<sup>۴۴</sup>، دوست شامپانزه‌اش، پیشنهاد ۵۰ دلار برای خرس عسلی می‌دهد، آرتور با اکراه می‌پذیرد که آن را بفروشد اما ویلما متوجه می‌شود که روبان کادو همراه با خرس فروخته نمی‌شود و از خریدش منصرف می‌شود. بعد از فروش وسایل، ویولت به برادرش پیشنهادی می‌دهد که آرتور نمی‌تواند رد کند اما غمگین و پشیمان می‌ماند تا وقتی که این خواهر و برادر بالاخره به یک نتیجه‌ی مطلوب می‌رسند.

جیم سرسخت (۱۹۷۴)

این یک داستان معمولی است درباره‌ی جیم که می‌خواهد به مهمانی جشن لباس<sup>۴۵</sup> کلاسش برود و در آن به شکل یک مرد قوی ظاهر شود. در مهمانی، وقتی معلمش برای چند لحظه کلاس را ترک می‌کند، زوجی<sup>۴۶</sup>، گردن کلفت کلاس سومی، به طرف جیم می‌رود و با او دعوا می‌کند. در بین کتک کاری، کلاه خود جیم روی چشم‌هایش می‌افتد و باعث می‌شود که او سهواً زوجی را به سطل زباله بیندازد. کار آبرنگ ظریف و مطابق سلیقه روز لیلیان هوبان، همراه با جزئیات خنده دارش، به این داستان آرام روح می‌بخشد. مثلاً تصویر پسری که خودش را شکل مرغ سرخ شده در آورده یک نمونه‌ی خاص و جالب است. این کتاب یک گزینه‌ی خوب است برای بچه‌ها که جیم و همکلاسی‌هایش را تا همیشه به خاطر داشته باشند.



دوستی که برای آرتور مینویسد (۱۹۷۴) در آرتور و خواهر کوچکش ویولت، شامپانزه‌های شبیه انسان، در محیطی گرم و دوستانه درسی می‌گیرند که نهایتاً آرتور مجبور می‌شود دیدش را نسبت به دخترها عوض کند؛ وقتی می‌فهمد سندی، دوستی که برایش نامه می‌نویسد، هم او که در کاراته استعداد دارد و به قدری خوب درام می‌نوازد که آرتور به او غبطه می‌خورد، واقعاً یک دختر است. پیش‌دستانی‌ها و بچه‌هایی که تازه خواندن و نوشتن آموخته‌اند، و در کنار آن‌ها بزرگسالان از این اتفاق هم راضی خواهند بود و هم سرگرم. چرا که با توجه به تغییر دید آرتور، رفتارش با خواهر کوچکش هم بهتر می‌شود و عکس‌العمل‌های مهربان و خوشایندی از ویولت دریافت می‌کند.

لاکپشت بی انگیزه<sup>۴۷</sup> (۱۹۷۷)

یک داستان تصویری صمیمی در بستر خانوادگی. لاکپشت بی انگیزه‌ی لیلیان هوبان، به همسایه‌ی جدیدش غبطه می‌خورد، چرا که آن‌ها امکانات رفاهی چون یک قایق موتوری دارند که در اطراف مرداب تَلپ-تَلپ می‌کند، و با هر وقت که بخواهند می‌توانند شیرینی داشته باشند. اما لاکپشت، کمی بعد می‌فهمد که آن طرف مرداب هم آسمان به همین رنگ است. بچه‌های همسایه‌ی جدید، بی‌ادب و خشن هستند. وقتی که از دیدار با همسایه‌ی جدیدش بازمی‌گردد، خوشحال است که به خانه می‌رود و با اسباب بازی‌های دست‌ساز خودش بازی می‌کند و لاکپشت مادر سورپرایزش می‌کند و می‌گوید: «دو تا شیرینی فوق‌العاده خوشمزه برای شما.»

آقای خوک و پسرش (۱۹۷۷)

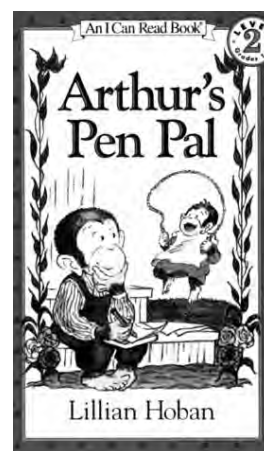
چهارمین مجموعه داستان‌های هوبان درباره‌ی آقای خوک و پسر خوکش، برای کودکانی که تازه خواندن را فرا گرفته‌اند جالب و خواندنی خواهد بود. وقتی تصویرگری‌ها را می‌بینیم که در آن‌ها آقای خوک، پسرش و دوستان بابا، خانم سلما، لباس آدم‌ها را می‌پوشد و در یک خانه با دکوراسیونی باسلیقه زندگی می‌کند، لذت می‌بریم. ماجراها، اغلب غیرممکن در واقعیت، به نوعی هستند که کودکان با آن‌ها خو گرفته و داستان‌ها را می‌پذیرند. در اولین قسمت، مشکل آقای خوک آن است که خانم سلما او را به یک مهمانی اسکی روی یخ دعوت کرده در حالی که او اسکی بلد نیست. تلاش‌های پسرش برای آموختن اسکی به پدر مبتدیش بی‌فایده است اما خوک بزرگ به هر حال پاداشش را می‌گیرد.

در هر یک از ماجراها، آقای خوک برای دستیابی به پیروزی‌ها متحمل سختی‌ها و مشقت‌ها، با کمک پسرش یا بدون کمک او، می‌شود. در آخرین قسمت آقای خوک و خانم سلما نهایتاً ازدواج می‌کنند، پس از گذر از بسیاری دشواری‌ها که نزدیک بود ازدواج آن‌ها را بر هم بزند.

بهار لاکپشت<sup>۴۸</sup> (۱۹۷۸)

وقتی خانم لاکپشت اعلام کرد که یک برآمدگی عجیب زیر تخت خواب کاهویی وجود دارد تمام لاکپشت‌های کوچک به سرعت به اطراف دویدند و فریاد زدند که چند بمب زیر تخت خواب‌شان وجود دارد. بچه‌های خانواده روزهای بهارشان را صرف این می‌کردند برای رفع این مشکل تصمیمی بگیرند و در این بین با نشانه‌هایی که از زندگی جدید فصلی می‌دیدند، مکرراً متوقف می‌شدند و حواس‌شان پرت می‌شد. نشانه‌هایی مانند بچه مارها، جوجه اردک‌ها، بچه ملخ‌ها، جوجه‌های کبک، شکوفه‌های گل‌های همیشه بهار باتلاق. و سپس، بنگ! بمب زیر تخت خواب از بین می‌رود و ده بچه لاکپشت ناز کوچولو، تازه از تخم درآمده و شاداب مثل بهار، همه‌شان با صدای لاکپشتی نازکی به شیرینی جیرجیر می‌کنند و از زیر تخت بیرون می‌آیند. تمام بچه لاکپشت‌های بزرگتر خرسندند که خواهر و برادرهای جدیدشان به آن‌ها پیوسته‌اند.

خواننده‌ی ممتاز آرتور (۱۹۷۸)





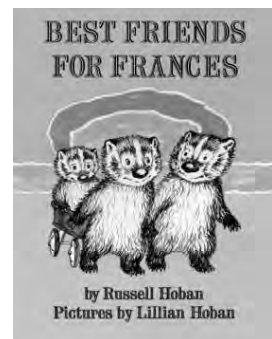
ویولت، خواهر کوچک آرتور، مجدداً پیروز می‌شود، اگرچه این بار در مقایسه با داستان «دوستی که برای آرتور می‌نویسد»، پیروزی او واضحتر است. با وجود این که او به تازگی خواندن را آموخته، اما تلاش می‌کنند که غلط‌های نوشتاری آرتور را پیدا کند. مسابقه‌ای برای بیشترین فروش کمدی‌ها برگزار می‌شود. آرتور ویولت را گوشه‌ای می‌برد و به او می‌گوید که نمی‌تواند کلمات دشوار را بخواند. آرتور کار بدون پاداش فروش کمدی‌ها را در پیش می‌گیرد، مطالب مورد نیاز را می‌خواند و ناگهان بدون آن که بتواند اعتراضی بکند می‌بیند که ویولت در مسابقه‌ی خواندن مقام اول را کسب کرده و برادرش را هم در هدیه شریک کرده است.

### فهرست کتاب‌ها

- Amy Loves the Rain، نویسنده: جولیا هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان
- Amy Loves the Snow، نویسنده: جولیا هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان
- Amy Loves the Wind، نویسنده: جولیا هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان
- Arthur's Back to School Day، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان
- Arthur's Birthday Party، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان
- Arthur's Camp-out، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان
- Arthur's Christmas Cookies، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان
- Arthur's Great Big Valentine، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان
- Arthur's Funny Money، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان
- Arthur's Honey Bear، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان
- Arthur's Loose Tooth، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان
- Arthur's Pen Pal، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان
- Arthur's Prize Reader، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان
- A Baby Sister for Frances، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان
- A Bargain for Frances، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان
- A Birthday for Frances، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان
- Best Friends for Frances، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان
- Bread and Jam for Frances، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان
- The Big Hello، نویسنده: جنت شولمان<sup>۴۹</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان



- Charlie the Tramp، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The Easter Cat، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Egg Thoughts and Other Frances Songs، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Emmet Otter's Jug-band Christmas، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The Forest in the Wind، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان  
 A Gift-bear for the King، نویسنده: کارل مملینگ<sup>۵۰</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Goodnight، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Harvey's Hideout، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Henry and the Monstrous Din، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Here Come Raccoons!، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Herman the Looser، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 I Don't Care، نویسنده: مرجوری وینمن شارمت، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 I Met a Traveller، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان  
 In One Door and Out the Other، نویسنده: آلین فیشر<sup>۵۱</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 It's Really Christmas، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Just Awful، نویسنده: آلما مارشاک ویننی<sup>۵۲</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The Little Brute Family، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 London Men and English Men، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Mister Pig and Sonny Too، نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The Mole Family's Christmas، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The Mouse and His Child، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The New Teacher، نویسنده: میریام کوهن، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Nothing to Do، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The Pedaling Man and Other Poems، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Quick Chick، نویسنده: جولیا هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Ready...Set...Robots، نویسنده: فیبی هوبان<sup>۵۳</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Rainy Day Together، نویسنده: الن پارسونس<sup>۵۴</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Save My Place، نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان



Silly Tilly's Valentine, نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Silly Tilly's Thanksgiving Dinner, نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Silly Tilly and The Easter Bunny, نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Some Snow Said Hello, نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Song in My Drum, نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Sophie and Gussie, نویسنده: مرجوری وینمن شارمت<sup>۵۵</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The Sorely Trying Day, نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Squirrel's Song: A Hopi Indian Tale, نویسنده: دیان والکشتاین<sup>۵۶</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Stick-in-the-Mud Turtle, نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The Stone Doll of Sister Brute, نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The Story of Hester Mouse Who Became A Writer, نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان

هوبان

Strawberry Dress Scape, نویسنده: کرسنت دراگونوگون<sup>۵۷</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The Sugar Snow Spring, نویسنده و تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Tom and the Two Handles, نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Tough Jim, نویسنده: میریام کوهن، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 The Trip and Other Sophie and Gussie Stories, نویسنده: مرجوری وینمن شارمت، تصویرگر:

لیلیان هوبان

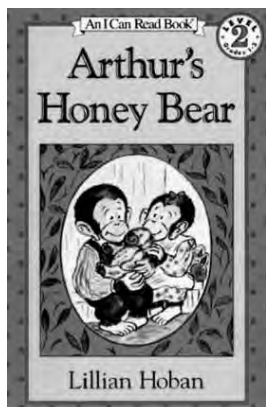
Ugly Bird, نویسنده: راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Victoria's Castle, نویسنده: فلیس هولمن<sup>۵۸</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 What Happened When Jack and Daisy Tried to Fool The Tooth Fairies, نویسنده:

راسل هوبان، تصویرگر: لیلیان هوبان

What's Good for a Three-Year-Old, نویسنده: ویلیام کول<sup>۵۹</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 When I am Big, نویسنده: رابرت پاول اسمیت<sup>۶۰</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Will I Read, نویسنده: ماریان کوهن، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 Will I Have a Friend, نویسنده: ماریان کوهن، تصویرگر: لیلیان هوبان  
 A Wolf of my Own, نویسنده: جن وال<sup>۶۱</sup>، تصویرگر: لیلیان هوبان

پی نوشت

- 1- Lillian Hoban
- 2- Charlie the Tramp
- 3 - Boys' Club Award
- 4 - Emmett Otter's Jug-band Christmas
- 5 - Christopher
- 6 - Shelf Lewis Carroll
- 7 - Jim Henson
- 8 - Primetime Emmy Award
- 9 - Frances
- 10 - Arthur
- 11 - Russell Hoban
- 12 - the third book of junior authors
- 13 - Miriam Cohen
- 14 - Jim
- 15 - Philadelphia Museum School
- 16 - Herman the Loser



- 17 - Johanna Hurwitz  
 18 - James Howe  
 19 - Judy Delton  
 20 - Julia Hoban  
 21 - Bread and Jam for Frances  
 22 - A Baby Sister for Frances  
 23 - A Birthday for Frances  
 24 - Best Friends for Frances  
 25 - No Boys Best Friends Club  
 26 - A Bargain for Frances  
 27 - Egg Thoughts and Other Frances Songs  
 28 - Will I Have a Friend?  
 29 - No Good At Art  
 30 - See You Tomorrow Charles  
 31 - It's George  
 32 - Arthur's Christmas Cookies  
 33 - Arthur's Honey Bear  
 34 - Arthur's Pen Pal  
 35 - Arthur's Prize Reader  
 36 - Arthur's Funny Money  
 37 - Arthur's Halloween Costume  
 38 - Arthur's Loose Tooth  
 39 - Arthur's Great Big Valentine  
 40 - Arthur's Camp-Out  
 41 - Paul  
 42 - Wandering Day

۳۳ - Tag Sale: گونه ای از فروش که در آن روی بعضی وسایل استفاده شده خانه برچسب قیمت میگذارند و افراد از آنها بازدید کرده در صورت تمایل خرید میکنند.

44 - Wilma

۳۵ - Costume Party: مهمانی ای که در آن افراد خود را به شکلها و شخصیتهای مختلفی در میآورند.

46 - Zoogy

47 - Stick-in-the-Mud Turtle

48 - Turtle Spring

49 - Janet Schulman

50 - Carl Memling

51 - Aileen Fisher

52 - Alma Marshak Whitney

53 - Phoebe Hoban

54 - Ellen Parsons

55 - Marjorie Weinman Sharmat

56 - Diane Wolkstein

57 - Crescent Dragonwagon

58 - Felice Holman

59 - William Cole

60 - Robert Paul Smith

61 - Jan Wahl

